

CONVENIO DE COOPERACIÓN  
ENTRE  
LA UNIVERSIDAD D ZARAGOZA  
(ESPAÑA)  
Y  
LA UNIVERSIDAD DE  
( )

COLLABORATION AGREEMENT  
BETWEEN  
THE UNIVERSITY OF ZARAGOZA  
(SPAIN)  
AND  
UNIVERSITY OF  
( )

De una parte, Dña. M.<sup>a</sup> Pilar Zaragoza Fernández, Vicerrectora de Transferencia e Innovación Tecnológica de la Universidad de Zaragoza, quien actúa en nombre y representación de la misma en virtud de delegación conferida por Resolución Rectoral de 19 de mayo de 2016, (BOA n.º 100, de 26 de mayo; corrección de errores BOA n.º 227, de 24 de noviembre), con domicilio social en c/ Pedro Cerbuna n.º 12 (50009) Zaragoza

For one party D.<sup>a</sup> María Pilar Zaragoza Fernández, Vice-Rector for Technological Transfer and Innovation, acting in name and in behalf of the University of Zaragoza by virtue of Rectoral delegation issued on 19 May, 2016 and published in the Official Bulletin of Aragon n.º 100 on 26 May, 2016; error correction BOA n.º 227, on 24 november), with registeres office Pedro Cerbuna, 12 (50009) Zaragoza

Y, de otra, el Sr. D. .... ,  
Rector/Presidente de la Universidad de  
.....

**(por favor, añadan capacidad de firma  
o de representación)**

And, for the other party,  
Mr.....,  
Rector/President of the University of  
.....

**(please, add law or decree of nomination)**

**CONSIDERANDO**

Que ambas instituciones se encuentran unidas por una comunidad de intereses y objetivos en el campo académico y cultural,

Que ambas desean incrementar su propio desarrollo, para lo cual la colaboración internacional resulta muy eficaz, y

Que es deseable establecer un mecanismo coordinador para concretar actuaciones y canalizar las soluciones administrativas y financieras exigidas por la cooperación,

**CONSIDERING**

That both institutions are joined by common interests and aims in the academic and cultural fields,

That both parties wish to enhance their own development, for which international collaboration is deemed to be very effective, and

That it is desirable to set up a coordination process to specify activities and channel the administrative and financial solutions required by such collaboration,

**DECLARAN**

Que, con intención de colaborar en el desarrollo de su profesorado sobre materia docente e investigadora y aumentar la calidad de los servicios formativos que prestan a sus respectivas comunidades, ambas instituciones consideran conveniente acrecentar su vinculación académica y establecer y desarrollar sus relaciones dentro de un espíritu de cooperación y buen entendimiento, con el propósito de ofrecer a sus miembros, profesores y estudiantes, los beneficios de un intercambio cultural, y por ello

**ACUERDAN**

Establecer un convenio institucional de cooperación de acuerdo con las siguientes cláusulas:

**Artículo primero.** El presente convenio va destinado a facilitar la cooperación interuniversitaria en los campos de la enseñanza superior y la investigación .

**Artículo segundo.** En aras de esta cooperación las partes firmantes podrán:

- 1) Comunicar los resultados de sus experiencias pedagógicas (cursos, seminarios, etc.).
- 2) Informar a la otra parte de los congresos, coloquios, reuniones científicas y seminarios que cada una organice e intercambiar las publicaciones y documentos resultantes de estas actividades.
- 3) Favorecer, dentro de los reglamentos propios de cada país, la participación del personal docente de la otra institución en cursillos, coloquios, seminarios o congresos

**DECLARE**

That, since it is their intention to collaborate in the development of their teaching staff with regard to teaching and research matters, and to improve the quality of the educational services offered to their respective communities, both institutions consider it convenient to strengthen their academic ties and set up and develop their relations within a framework of cooperation and mutual understanding, so as to offer members, lecturers and students the benefits of a cultural exchange, and thereby

**AGREE**

To establish an institutional collaboration agreement in accordance with the following clauses:

**Article one.** This agreement is intended to facilitate cooperation between the universities in the fields of higher education and research.

**Article two.** In pursuit of this cooperation, the signatories may:

- 1) To report the results of their teaching experiences (courses, seminars, etc.).
- 2) To notify the other party of congresses, talks, science conferences and seminars that might be organised by either party and to exchange all publications and documents produced as a result of such activities.
- 3) To promote the participation, in accordance with the regulations that obtain in each country, of teaching staff from the other institution in short courses, talks, seminars or congresses organised

organizados según lo previsto en los programas anuales de colaboración.

4) Apoyar, dentro de sus posibilidades, los intercambios de profesores durante un cierto tiempo, ya sea con fines docentes o de investigación.

5) Intercambiar estudiantes con la otra institución, de acuerdo con los programas anuales previstos en el artículo tercero, siempre que éstos cumplan con los requisitos vigentes en la que los recibe. En lo que se refiere a la seguridad social, los estudiantes se someterán a los reglamentos en vigor en la institución que los reciba.

6) Dar la máxima difusión posible al convenio en sus respectivas Instituciones a fin de favorecer y extender la cooperación a nuevos ámbitos.

**Artículo tercero.** Los programas concretos de cooperación se incorporarán como anexo al presente convenio. Se faculta a los decanos o directores de los centros o departamentos afectados para que firmen el contenido del mencionado anexo en nombre del Rector, tras haberle dado previamente cuenta de ello.

**Artículo cuarto.** Se creará una Comisión Mixta de Seguimiento del convenio, integrada por dos representantes de cada parte. Se reunirá cuando lo solicite una de ellas, pudiendo hacerlo por medios telemáticos. Por parte de la Universidad de Zaragoza uno de los representantes será el Vicerrector con competencias en Internacionalización y Cooperación o persona en quien delegue, y el otro uno de los promotores del convenio, que será responsable del seguimiento de las actividades. Los anexos al convenio podrán establecer mecanismos específicos para su seguimiento.

**Artículo quinto.** Será responsabilidad de la institución de origen articular el sistema para asegurar que, cada uno de los participantes en

according to the provisions set out in the annual programmes of collaboration.

4) To support the exchange of lecturers, within the realm of possibility, for a certain period of time, for either teaching or research purposes.

5) To exchange students with the other institution, in accordance with the annual programmes set out in article three, provided such programmes comply with the requirements that prevail in the receiving institution. With respect to social security, such students shall be subject to the regulations in force in the receiving institution.

6) To diffuse as much as possible this agreement in both institutions in order to favour and extend the co-operation towards new fields

**Article three.** The specific programmes for collaboration should be annexed to this Agreement. The deans of Faculty or heads of departments concerned shall be authorised to sign the contents of the aforementioned annex on behalf of the Rector, who should have been notified previously.

**Article four.** A Joint Oversight Committee shall be created for the agreement, comprising two representatives from each party. It will meet when so requested by either party, and this meeting may take place via electronic means. The University of Zaragoza shall be represented by the Vice-Chancellor for Internationalization and Cooperation (or their chosen delegate) and by one of the proponents of the agreement (to be responsible for overseeing all activities). The annexes to the agreement may provide specific mechanisms through which to oversee the same.

**Article five.** The university of origin must set up a system that provides each participant of the mobility actions with an insurance offering appropriate coverage for the host country, the

acciones de movilidad, dispongan de la correspondiente póliza de seguros con la cobertura adecuada para el lugar de acogida, actividad a realizar y periodo de estancia. En todo caso incluirá un seguro de accidentes, y atención sanitaria

**Artículo sexto.** Ambas universidades procurarán conseguir la financiación necesaria para el desarrollo de los intercambios mencionados con cargo a programas desarrollados por instituciones u organismos locales, regionales, nacionales e internacionales.

**Artículo séptimo.** El presente convenio entra en vigor a partir del momento de su firma por ambas instituciones.

**Artículo octavo.** Este convenio tendrá una duración de cuatro años, pudiendo prorrogarse, hasta el máximo legal, por tácita reconducción.

**Artículo noveno.** Este convenio podrá denunciarse en cualquier momento por una de las partes, con un preaviso de tres meses, lo cual no impedirá la culminación de las acciones concretas ya iniciadas.

**Artículo décimo.** El presente convenio podrá ser modificado por común acuerdo entre las partes.

**Artículo undécimo.** Los directores de las unidades de formación e investigación, facultades, escuelas, departamentos, institutos, centros, laboratorios y servicios a los que conciernen quedan encargados, cada uno en lo que le atañe, de la puesta en funcionamiento del presente convenio.

**Artículo duodécimo.** Queda excluido cualquier proceso de reclamación judicial.

Y, en prueba de conformidad con lo estipulado, se suscribe el presente acuerdo de cooperación en el lugar y fecha indicados.

activity of the participant and the duration of the stay. The participants must hold at least an accident, and a health insurance.

**Article six.** Both universities shall endeavour to procure the necessary funding for the development of the aforementioned exchanges, to be charged to programmes carried out by institutions or organisations operating on a local, regional, national or international scale

**Article seven.** This agreement shall take effect from the date of signature by both institutions.

**Article eight.** This Agreement shall be valid for four years, up to the legal maximum, and may be extended by tacit renewal.

**Article nine.** Three months notice of the wish to terminate this agreement may be given at any time by either one of the parties. However, this shall not prevent specific activities from being culminated, where these are already in progress.

**Article ten.** This agreement can be amended as agreed by both parts.

**Article eleven.** The heads of the educational and research units, faculties, schools, departments, institutes, centres, laboratories and services concerned shall each be responsible for implementing the provisions incumbent on them contained in this agreement.

**Article twelve.** This agreement precludes all proceedings pertaining to legal claims.

And, as proof of consent to the stipulations laid down herein, this collaboration agreement is signed in the place and on the date indicated herein below.

En Zaragoza, a      de                      de 20  
LA VICERRECTORA DE TRANSFERENCIA E  
INNOVACIÓN TECNOLÓGICA

In                      , on the      of                      20  
RECTOR/PRESIDENT UNIVERSITY OF ...

María Pilar Zaragoza Fernández